

問い合わせ先

東京象牙美術工芸協同組合会館

〒111-0035 東京都台東区西浅草 3-26-3

TEL : 03-3841-2533 FAX : 03-3841-2557

URL : www.tokyo-ivory.or.jp

mail : jjaiivory@jcom.home.ne.jp

THE IVORY

- 日本の伝統工芸と象をとりまく現状 -





国内での象牙製品の製造や売買は違法ではありません

江戸時代の隆盛期から現代にいたるまで、象牙は美術工芸品としても、趣味の小物や日用品としても、日本人にとって大きなポジションを占めてきました。この卓越した伝統工芸技術は受け継がれていかなってはなりません。1989年初めに象牙の輸入が禁止され、その後1999年に約50トン、2009年に約40トンの象牙の輸入が許可されました。2016年に南アフリカで開かれた第17回ワシントン条約締約国会議で、密猟、密輸に寄与している象牙の合法的国内市場を有している国は国内市場を早急に閉鎖すべしという決議が採択されました。ただし、日本の国内市場は密猟、密輸には寄与していないというのが日本政府の立場です。したがって、国内での象牙の製造や売買はワシントン条約および日本の法律で正式に許可されています。なお、海外でおみやげ品として象牙製品を買って帰ることは条約違反です。

Manufacture, purchase and sale of ivory products within Japan are legal

From Edo era to the present time, ivories have been appreciated as important goods such as traditional artifacts and daily commodities. This excellent traditional skill must be handed over to the next generation. Ivory import was banned in 1989 by the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora (CITES) and thereafter, the importation of 50 tons of ivories was permitted in 1999 and 40 tons in 2009. At the seventeenth meeting of the Conference of the Parties to CITES held in South Africa in 2016, a Resolution was adopted calling on all Parties and non-Parties in whose jurisdiction there is a legal domestic market for ivory that is contributing to poaching or illegal trade to close their domestic markets for commercial trade in ivory as a matter of urgency. Japan's position is that its domestic market for ivory is not contributing to poaching or illegal trade. As such, the manufacture, purchase and sale of ivories are permitted under CITES and Japanese law. However, purchasing ivory products abroad and bringing them back as a souvenir to Japan is illegal.

象牙産業の歴史と象牙の良さについて

一般的に伝統工芸としての象牙産業は江戸時代からと言われていますが、日本に残る最古の象牙を用いた細工としては、正倉院に残されている「ばちる尺」が有名です。

長い年月に培われた、その卓越した伝統工芸技術は、芸術的彫刻品として世界的に認められており、その技術は現在へと受け継がれています。

象牙は天然素材であるため、独特の美しい光沢があります。適度な粘りがあり耐久性にすぐれており、使うほどに深い色合いになります。

History of ivory industry and excellence of ivory

Although traditional ivory industry is generally believed to have started in Edo era, the oldest ivory product is 'bachiru jyaku', which has been stored in Shosoin treasure house since the eighth century. Through long period of time, ivory carving skills have been nourished and Japanese ivory products are recognized worldwide as artistic carvings. Ivories are natural materials and have beautiful brightness. They have some stickiness and are full of perseverance. The more they are used, the more they produce beautiful color.



野生生物であるゾウの保護と製品に活用することは両立します

野生生物保護と利用の国際的な考え方

----- sustainable use

サステイナブルユースは「持続可能な利用」などと訳され、生物や生態系そして再生可能な資源を再生能力の範囲内で利用する、保全の一つの形態です。つまり、銀行の預金の利子にあたる部分を利用し、元金には手をつけないという考え方です。

1992年にリオデジャネイロで開かれた地球サミットでも再確認され、生物多様性条約の目的として明記されているほか、国際自然保護連合（IUCN）やWWFなど多くの自然保護団体の使命のひとつとなっています。南部アフリカ諸国では、この考えにもとづき、ゾウをはじめとする野生生物の利用による利益を地域住民と野生生物保護に還元。それにより住民と野生生物の共存を実現してきました。

サステイナブルユースという概念の否定は、野生生物種の保全の否定だけでなく、野生生物と共存して暮らしている人たちの権利の否定にもつながります。

ゾウ密猟密輸監視制度

----- MIKE と ETIS

1997年、ジンバブエで開催された第10回ワシントン条約締約国会議において、ナミビア、ボツワナ、ジンバブエの3か国のアフリカゾウが条約附属書のレベル1（国際取引禁止）からレベル2（国際取引は許可制）にダウンリストされたことで、1999年春に日本に象牙が50トン輸入されました。そして、ダウンリストされたときの条件がMIKE（ゾウ密猟監視制度）とETIS（ゾウ取引情報制度）という制度を実行させることでした。これは、ダウンリストにともなう象牙の取引により、密猟や密輸が増加するのではないかと懸念に配慮し、ゾウの生息国での密猟、密輸をモニタリングしようというものです。

MIKEの最新データによれば、密猟は、原産国の貧困の程度、政府のガバナンス、一部の国の経済発展と強い相関を示しているそうです。ETISデータによれば、日本が、アフリカからの違法象牙の目的地になっているという証拠はないとしています。

Elephant conservation and use of ivories are compatible

Internationally recognized concept for wildlife conservation

----- sustainable use

Sustainable use is defined as ‘use of an organism, ecosystem or other renewable resources at a rate within its capacity for renewal’ . The importance of sustainable use as a conservation tool was reconfirmed by UNCED held in Rio de Janeiro in 1992. It is one of the objectives of Convention of Biological Diversity and is included in a mission statement by many NGOs such as IUCN and WWF. Southern African countries have pursued this practice and realized the co-existence with wildlife including African elephants. Proceeds from using wildlife are returned to local communities and wildlife itself. If sustainable use is denied, wildlife conservation and human rights will be in peril.

Monitoring program on poaching of and illegal trade in elephants

----- MIKE and ETIS

At the tenth meeting of CITES Conference held in 1997, the elephant populations of Botswana, Namibia and Zimbabwe were transferred from Appendix I (trade ban) to Appendix II (conditional trade) and as a result, 50 tons of ivories were imported to Japan in 1999. This was approved subject to the introduction of MIKE and ETIS systems aimed at monitoring poaching of elephants and illegal trade in ivories. The most recent MIKE data revealed that poaching levels have a strong relationship with poverty and governance of elephant range states as well as with economic development of certain countries. According to ETIS data, there is no evidence that Japan is a final destination of illegal ivories from Africa.

種の保存法による取り組み

ワシントン条約の規定は外為法により管理されています。種の保存法は、ワシントン条約の対象となっている国際希少野生動植物の国内取引を規制する法律です。近年、複数回にわたり、種の保存法の改正がおこなわれ、規制が強化されました。2013年には罰則がそれまでの5倍になり、会社が関与した場合は最高1億円の罰金が科せられるようになりました。2017年には、象牙を生業とする会社は、それまで届出制であったのが、登録制になるなど、数々の改正が行われたところです。これらは、ワシントン条約が求める以上の取り組みです。

Japan's commitment under Endangered Species Conservation Act (LCES)

The provisions of CITES are governed by the Foreign Exchange and Foreign Trade Law (FEFTL). In addition, Japan enacted the LCES to regulate trade in CITES species within Japan. This Law has been strengthened several times. In 2013 for instance the penalty became 5 times higher than before and in case a corporate is involved, the maximum penalty is 100 million yen. In 2017, the LCES was further strengthened. This domestic control is stricter than CITES requirements.



世間で信じられていることは正しいのか

- アフリカゾウは絶滅の危機に瀕している？
- 合法取引は密猟を助長する？
- 日本への密輸入が横行している？
- 日本に象牙市場があるから密猟が増える？

アフリカゾウは IUCN レッドリストに絶滅危惧種として掲載されています。絶滅危惧種には3ランクあり、そのうち3番目のVUに指定されています。これは種全体の話であり、地域別にみると、南部アフリカのゾウはランク外(LC)で、絶滅の懸念がないとされています。南部アフリカでは、この100年間、一貫してアフリカゾウの数が増えていることが IUCN のデータから窺えます。

合法取引は違法取引を増やすので、合法取引を再開すべきではないという主張をよく聞きます。2016年のワシントン条約会議前にも、2回目の取引許可により、密猟が増えたという記事が多く新聞により配信されました。そうした論調は、根拠のないものとして、MIKE/ETISの技術アドバイスグループにより否定されています。

種の保存法のもとでの象牙登録が増えているのは日本への密輸入があるからだという指摘がありました。近年、日本や第三国での日本向けの密輸入象牙の押収がないという事実は、そうした指摘に根拠がないことを表しています。

最近、種の保存法違反で象牙に関する摘発事例が起きていますが、これはワシントン条約(外為法)違反ではなく、同条約よりも厳しい措置である国内取引を規制する種の保存法違反です。日本国内での象牙市場の存在がアフリカゾウの密猟を増やしているということはありません。

What is believed by the general public: truth and myth

- Is the African elephant endangered?
- Does legal trade stimulate poaching?
- Does illegal import prevail in Japan?
- Does poaching increase because of domestic ivory market?

The African elephant is classified as 'Vulnerable' under IUCN Redlist. The status varies from region to region. The elephant population of southern Africa is classified as 'Least Concern', which means the population there is not endangered. IUCN data shows that the number of elephants has consistently increased in the past 100 years.

Some insists that legal trade stimulates illegal trade and therefore, the resumption of legal trade should be avoided. Prior to CITES meeting held in 2016, many newspapers reported that the second one-off sale of ivories led to the increase of poaching. These allegations are negated by the MIKE and ETIS Advisory Group of CITES.

It was also pointed out that the recent increase of registered ivories under the LCES was caused by increased ivory smuggling into Japan. This claim is also groundless. Indeed, there have been no recent significant cases involving the interception of illicit ivories at the Japanese Customs or in intermediary countries destined for Japan.

There have recently been criminal cases of the LCES' violation. These are not a violation of CITES (FEFTL) but a violation of the LCES which is stricter than CITES provisions. It is most unlikely that the existence of domestic markets in Japan stimulates poaching of elephants.



アフリカゾウ保全に関する 象牙組合の立場

私たちが貴重な象牙を材料とした生業を続けたいと考えるのは、伝統工芸技術を継承したいとの理由だけに留まりません。サステナブルユースという考え方を強く支持するからです。アフリカゾウが絶滅すれば、私たち業界も絶滅します。これまで、MIKE などワシントン条約のプロジェクトにも資金協力をおこなってきました。日本政府による数々の厳格な規則の導入に当たっても、積極的に協力してきたところですが、しかしながら、合法的な国内市場を閉鎖するというような極端な措置には断固として反対します。アフリカゾウの保全に役立つとは到底思えないからです。私たちが求めるのは、違法な取引の根絶であって、合法的な取引の禁止ではありません。今後とも、象牙の伝統工芸技術を継承していくとともに、アフリカゾウの保全に貢献していきたいと思えます。

Ivory Association's position on the conservation of African elephants

We hope that our business will survive while using precious ivories. It is not solely because we wish to hand our traditional industry over to the next generation. It is also because we strongly support the concept of sustainable use of natural resources. If African elephants become extinct, our industry will also be extinct. We have co-operated with CITES by funding CITES-related projects including MIKE. We also co-operated with the Government when it introduced stricter regulations. However, we are strongly opposed to extreme measures such as the closure of domestic markets. We do not believe that it will contribute to the conservation of African elephants. What we are asking is the eradication of illegal trade, not a ban on legal trade. We are determined to enhance our traditional carving skills and thereby contribute to elephant conservation.

主な象牙製品
Major ivory products

